



CHAPITRE 19

Maryam : **MARIE**

(REVELE A MAKKAH : 6 sections, 98 versets)

La controverse avec le christianisme se continue dans ce chapitre, et le titre doit son nom à la mère de Jésus, *Marie*. On raconte ici les circonstances se rattachant au fait qu'elle ait donné naissance à Jésus. Mais alors que le chapitre précédent traite davantage de l'histoire du christianisme que de ses doctrines, celui-ci vise à prouver la fausseté des dogmes religieux chrétiens en démontrant qu'il s'agit entièrement d'innovations et qu'ils sont complètement étrangers aux enseignements de tous les prophètes.

Les deux premières sections traitent des deux derniers représentants du prophétisme dans la maison d'Israël, v.g., Jean et Jésus. Les fausses doctrines qui ont pris naissance autour du nom de ce dernier sont expressément dénoncées à la fin de la seconde section. On fait allusion à l'histoire d'Abraham, dans la troisième, et à celle de certains autres prophètes dans la quatrième, afin de montrer que Dieu a toujours envoyé des hommes comme Ses prophètes pour réformer le monde. Vers la fin de la quatrième section, on affirme que la simple foi non accompagnée de bonnes actions n'est rien, et que la foi ne peut profiter à une personne que si elle se concrétise dans la pratique. La cinquième section traite des adversaires des prophètes en général, alors que la sixième met fin à la discussion de la religion chrétienne en dénonçant carrément la fausse doctrine de la filiation de Jésus.

Il est tout à fait certain que la plus grande partie de ce chapitre, v.g., celle qui se rapporte à l'histoire de Marie et de Jésus, a été révélée à Makkah, très probablement vers la cinquième année de la mission du Saint Prophète, parce que cette partie a été récitée par Ja'far, chef du premier groupe d'immigrants musulmans en Ethiopie, devant le roi chrétien de ce pays, au moment où une délégation de Quraysh pressait le roi de chasser les réfugiés musulmans de son pays (Ah. vol. I, p. 203). L'émigration a eu lieu au cours de la cinquième année, et ce chapitre, par conséquent, a dû être révélé auparavant.

SECTION 1 : Zacharie et Jean

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Dieu Suffisant, Guide, Béni, Omniscient, Véridique.^a

2 Une mention de la miséricorde de ton Seigneur à Son serviteur Zacharie -

3 Quand il fit appel à son Seigneur, pleurant en secret.

4 Il dit: Mon Seigneur, mes os sont affaiblis, et ma tête brille de blancheur, et j'ai toujours connu le succès dans ma prière vers Toi, mon Seigneur.

5 Et je crains pour ma famille après moi, et mon épouse est stérile, alors accorde-moi un héritier de Toi-même^a

6 Qui héritera de moi et qui héritera des Enfants de Jacob, et rends-le, mon Seigneur, acceptable (à Tes yeux).^a

7 O Zacharie, Nous te donnons la bonne nouvelle d'un fils, dont le nom est Jean: Nous n'en avons auparavant fait aucun qui soit son égal.^a

8 Il dit: Mon Seigneur, comment aurais-je un fils, et mon épouse est stérile, et j'ai atteint un âge extrêmement avancé?

9 Il dit: (Il en sera) ainsi. Ton Seigneur dit: Il est facile pour Moi, et sans doute Je t'ai créé auparavant, quand tu n'étais rien.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كَلِّمِصَّ ۞

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَاهُ زَكَرِيَّا ۞

إِذ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ۞

قَالَ سَرَبْتُ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَ
اشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ
بِدُعَايِكَ رَبِّ شَقِيًّا ۞

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ
امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۞
يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ أَيْمَانِي وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رَاضِيًّا ۞

يُزَكِّيَا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ
لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۞

قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي عُلمٌ وَكَانَتِ
امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ
الْكِبَرِ عِتْيًا ۞

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَدًى
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ۞

1a. *Kāf* est synonyme de *Kāf-in*, *Suffisant*, *hā* de *Hād-in*, *Guide*, *yā* de *Yamīn*, *Béni*, 'ain de 'Alīm, *Omniscient*, et *šād* de *Šādiq*, *Véridique*. *Yā* a aussi été interprété comme une lettre d'interjection, signifiant *O*, mais selon JA, *yā* représente *Yamin*, Celui Qui possède *yumn* ou des *bénédictions*.

5a. Sa crainte s'expliquait par la vie déraisonnable qu'ils menaient, et il craignait qu'il n'y

10 Il dit: Mon Seigneur, donne-moi un signe. Il dit: Ton signe est que tu ne parles pas aux gens pendant trois nuits, étant en bonne santé.^a

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑩

11 Alors il s'avança vers son peuple en venant du sanctuaire et leur proclama: Glorifiez (Allāh) matin et soir.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى
إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑪

12 O Jean, empare-toi du Livre avec force. Et Nous lui avons accordé la sagesse quand il était enfant,

يُحِبُّ حُذَّ الْكِتَابِ بِقُوَّةٍ وَ آتَيْنَاهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ⑫

13 Et la bonté du coeur venant de Nous et la pureté. Et il était fidèle à son devoir,

وَ حَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَ زَكَاةً وَ كَانَ تَقِيًّا ⑬

14 Et bon pour ses parents, et il n'était pas insolent, désobéissant.^a

وَ بَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَ لَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ⑭

15 Et que la paix soit sur lui le jour de sa naissance et le jour de sa mort, et le jour où il sera ressuscité!

وَ سَلَامٌ عَلَيْكَ يَوْمَ وُلِدْتَ وَ يَوْمَ مَيِّتَ
وَ يَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ⑮

ait personne pour conduire le peuple dans les voies de la vertu après lui.

6a. L'héritage des Enfants de Jacob est l'héritage de la bénédiction Divine du prophétisme qui avait été promis aux enfants de Jacob.

7a. *Samī* signifie un *compétiteur*, ou un *rival en supériorité* dans l'éminence ou la gloire; donc aussi un *égal*, ou un *semblable*. Le mot revient dans ce chapitre au v. 65 et a le même sens, ce n'est pas un *homonyme*, parce qu'ici il concerne Allāh. On ne veut pas dire, de toute évidence, qu'un homme comme Jean ou quelqu'un d'égal à lui n'a jamais été créé dans le monde. Selon les Evangiles: "Parmi ceux qui sont nés d'une femme, il ne s'en est pas élevé de plus grand que Jean le Baptiste" (Mt. 11:11). Cela veut dire que personne comme lui n'est né dans la famille de Zacharie, parce que dans le verset précédent, c'est au sujet de sa propre famille que Zacharie dit qu'il craignait, et par conséquent l'assurance lui était maintenant donnée que le fils promis ne ressemblerait pas aux autres membres de sa famille qu'il craignait. Ou le sens peut être qu'un autre comme lui n'était pas apparu à cette époque.

10a. Le mot *lail*, i.e., *nuit*, est interprété comme s'il comprenait le jour, de même que *yaum*, ou *jour*, comprend la *nuit*. En outre, à 3:40, les mots sont *trois jours*, montrant ainsi que l'on veut dire trois jours et trois nuits. Il faut aussi noter que le Qur'an n'était pas l'idée que Zacharie ait été frappé de mutisme, parce qu'il dit de lui qu'il était en *bonne santé*. Le but, en gardant le silence, n'était que d'être uniquement occupé à prier l'Etre Divin, et donc Zacharie a dit à son entourage de rendre également gloire à Dieu; voir aussi 3:40a.

14a. Les différents aspects du caractère de Jean méritent d'être cités. Il était pur et sans faute et ne désobéissait jamais à Dieu. En fait, ce que l'on dit d'un prophète est également vrai de tous les autres. Ils sont tous purs dès la naissance, et ne désobéissent jamais à Dieu.

SECTION 2 : Marie et Jésus

16 Et mentionne Marie dans le Livre. Quand elle se retira de sa famille vers un lieu situé à l'est;

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَتْ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

17 Ainsi elle se démarqua d'eux. Alors Nous lui avons envoyé Notre esprit et il lui apparut comme un homme bien fait.^a

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا
إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

18 Elle dit: Je fuis pour trouver refuge contre toi auprès du Bien-faiteur, si tu es un de ceux qui se gardent du mal.

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ
كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

19 Il dit: Je ne suis que le porteur d'un message de ton Seigneur: Que je te donnerai un fils pur.^a

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ
لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

20 Elle dit: Comment puis-je avoir un fils et nul mortel ne m'a encore touché, et je n'ai pas été impudique?

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي
بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

21 Il dit: (Il en sera) ainsi. Ton Seigneur dit: C'est facile pour Moi; et afin que Nous puissions en faire un signe pour les hommes et une grâce de Notre part.^a Et c'est une chose décréée.^b

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَى هَيْبٍ
وَلِيَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ امْرَأًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

22 Alors elle l'a conçu; et elle se retira avec lui en un lieu éloigné.

فَصَلَّاتُهُ فَاَتَتْكَ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ﴿٢٢﴾

17a. Ceci montre que ce fut au cours d'une vision que l'esprit est venu, et la conversation qui suit, a eu lieu aussi pendant une vision. Le mot *tamaththala* utilisé ici le confirme, car le mot signifie *admettre la ressemblance d'une autre chose*, et ceci ne se produit qu'au cours d'une vision. En outre, l'esprit de l'ange de Dieu apparaît à ceux qu'Il a choisis uniquement pendant une vision, et l'oeil physique ne voit pas les anges.

19a. Les mots *Je te donnerai un fils pur* sont les mots du message. L'Esprit, en réalité, ne fait que transmettre le message Divin, comme toujours. Chacun des mots du Qur'ân Sacré est la parole de Dieu, mais chaque mot a été délivré au Prophète par l'ange.

21a. Jésus a été un *signe* pour les hommes, en ce sens qu'il a été fait prophète, et tout prophète est un signe, parce que la révélation Divine qui lui est accordée fournit une preuve manifeste de l'existence de l'Être Divin. Ou bien, il a été un signe pour les juifs en particulier, parce qu'avec lui, le prophétisme a pris fin chez les Israélites.

21b. Elle l'a conçu de la manière ordinaire dont les femmes conçoivent les enfants; voir 3:43a.

23 Et les peines de l'enfantement la conduisirent jusqu'au tronc d'un dattier.^a Elle dit: Oh, que ne suis-je morte plus tôt, et que n'ai-je été une chose complètement oubliée!^b

فَاجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِدْعِ التَّخْلَةِ^{٢٣}
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مَنْسِيًّا ٢٣

24 Alors une voix lui est venue de sous elle: Ne t'afflige pas, sûrement ton Seigneur a fourni un ruisseau sous toi.

فَتَادِبَهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ
جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ٢٤

25 Et secoue vers toi le tronc du dattier, il laissera tomber sur toi des dattes fraîches et mûres.^a

وَهُزِّي إِلَيَّ بِجِدْعِ التَّخْلَةِ تَسْقُطْ
عَلَيْكَ رَطْبًا جَدِيًّا ٢٥

26 Alors mange et bois et sèche tes larmes. Alors si tu vois un mortel, dis: Sûrement j'ai fait voeu d'un jeûne au Bienfaiteur, alors je ne parlerai à aucun homme aujourd'hui.^a

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَجَفِّي عَيْنًا فَإِمَّا
تَرَيَنَّ مِنَ الْمَنْسُورِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي
نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ٢٦

27 Ensuite elle est venue à son peuple avec lui, en le transportant.^a Ils dirent: O Marie, tu as sans doute apporté une étrange chose!^b

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ^{٢٧} قَالُوا لَيْسَ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ٢٧

23a. Ceci montre que Marie a donné naissance à Jésus pendant qu'elle était en voyage; c'est pourquoi on fait allusion à l'eau et à la nourriture aux vv. 24 et 25, telles qu'on en trouve seulement en voyage. Le v. 22 montre qu'elle allait vers un lieu éloigné. Il est possible qu'elle ait eu recours au tronc d'un dattier pour s'appuyer dans les douleurs de l'accouchement.

23b. Marie a donné naissance à Jésus dans les circonstances ordinaires que connaissent les femmes en donnant naissance aux enfants. Les douleurs de l'accouchement étaient trop pénibles pour elle, et c'est pourquoi elle a prononcé de tels paroles. L'allusion aux douleurs de l'accouchement montrent nettement que c'était un enfant humain qui venait au monde. Ou il se peut que l'on fasse allusion à Gn. 3:16, *tu enfanteras dans la douleur*.

25a. Le Qur'ān n'admet pas que Jésus soit né le 25 décembre. C'était la période de l'année où l'on trouvait des dattes fraîches et mûres sur les dattiers. C'est maintenant un fait reconnu que le 25 décembre n'a pas été le jour de la naissance de Jésus. L'évêque Barnes dit dans *Rise of Christianity*: "Il n'y a de plus aucune preuve à la croyance que le 25 décembre ait vraiment été le jour de la naissance de Jésus. Si nous pouvons accorder quelque crédibilité au récit de la naissance selon Luc, avec les bergers qui veillaient de nuit dans les champs près de Bethléem, la naissance de Jésus n'a pas eu lieu en hiver, alors que la température nocturne est si basse dans la contrée montagneuse de Judée, que la neige n'y est pas rare. Après de longues discussions, il semble que l'on se soit mis d'accord sur notre jour de Noël vers l'an 300 ap. J.-C." (p. 79). L'évêque Barnes raconte ensuite que le 25 décembre a été emprunté au culte perse, Mithra étant le Dieu de l'invincible soleil: "Et il convenait que son jour de célébration soit celui où le soleil, après le solstice d'hiver, commençait de nouveau à manifester nettement sa force".

26a. Ce fut vraiment une sorte de jeûne. Zacharie, comme nous l'avons vu, a reçu l'ordre de ne pas parler aux gens pendant trois jours.

27a. La conversation que les versets suivants racontent avoir eu lieu, suffit à elle seule a

28 O soeur d'Aaron,^a ton père n'était pas un mauvais homme, ni ta mère une femme impudique!

يَأْخُذَتْ هُرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأًا
سَوِيًّا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ٢٨

29 Mais elle le montra du doigt: Ils dirent: Comment devons-nous parler à celui qui est un enfant au berceau?^a

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ
مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ٢٩

montrer clairement que la venue de Marie vers son peuple avec son fils, comme l'affirme ce verset, se rapporte à un moment où Jésus était devenu assez vieux pour être élevé à la dignité de prophète, et pour avoir reçu la révélation Divine, car il dit avoir reçu le livre au v. 30. Les commentateurs, simplement parce que ce verset en suit un autre où il est question de la naissance de Jésus, en déduisent que l'incident se rapporte à une époque où Jésus était encore un bébé. Mais il faut remarquer que le Qur'an Sacré ne raconte pas les histoires dans tous leurs détails, et il omet souvent un certain nombre d'incidents qui ne sont pas essentiels au but visé. Comparer, par exemple, les 11^e et 12^e versets, dont le premier raconte le moment où Zacharie a reçu l'heureuse nouvelle de la naissance d'un fils, alors que le second demande que ce fils prenne possession du Livre avec force. Jésus ne peut dire qu'il a été fait prophète qu'au moment où on lui a vraiment confié la mission d'un prophète, et non pas avant, et les paroles de Jésus à son peuple, telles que rapportées aux vv. 30 et 31, montrent qu'on lui avait déjà confié cette mission. En outre, il n'est pas sensé de supposer qu' aussitôt que Marie a donné naissance à l'enfant, elle l'a amené à son peuple pour l'exhiber. Le Qur'an, v. 22, affirme qu'elle s'en allait alors vers un endroit éloigné, de sorte que l'incident raconté ici ne peut avoir eu lieu immédiatement après l'accouchement. Le mot *transporter* ne veut pas dire qu'elle le portait dans ses bras; il signifie qu'il était transporté sur un animal. Comparer avec 9:92, où il est dit que certains Compagnons sont venus au Prophète afin qu'il puisse les *transporter*, et où l'on raconte qu'il a répondu qu'il n'avait pas ce qu'il fallait pour les *transporter*. Comparer avec Mt. 21:1-7. On y rapporte l'histoire de Jésus qui entre à Jérusalem à dos d'ânesse, ou d'ânesse et d'ânon: "Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ils y déposèrent leurs vêtements, et ils l'y installèrent" (Mt. 21:7).

27b. Lorsqu'il est dit que Marie a *apporté une étrange chose*, il se peut que l'on fasse allusion au fait qu'elle ait donné naissance à un fils qui réclamait une autorité plus grande que les aînés d'Israël, avec une allusion plus profonde à la calomnie à son endroit; voir à ce sujet 4:156a. Mais le mot *fari* signifie aussi *un inventeur de mensonges*. Il est remarquable que Jésus, dans sa réplique, ne fasse aucunement allusion aux circonstances de sa naissance. C'est pourquoi il est raisonnable d'en déduire que le sujet, quel que soit le sens que l'on donne aux mots, visait la mission de Jésus et non pas les circonstances de sa naissance.

28a. Selon 3:34a, Marie appartenait à une classe de prêtres, comme l'admet aussi Wherry, "parce qu'elle était de la race des Lévitites, comme il semblerait, à cause de sa parenté avec Elizabeth," et par conséquent, on l'appelle à bon droit *ukht Hārūn*, ou *soeur d'Aaron*, le mot *ukht* ne se limitant aucunement à la parenté consanguine immédiate comme son équivalent français; voir 3:34a pour plus d'explications. Il raconte l'incident suivant: Šafīyyah (l'épouse du Prophète) se rendit auprès du Messager d'Allāh (que la paix et les bénédictions d'Allāh soient sur lui!) et elle dit: "Les femmes me disent, juive, fille de deux juifs". Il lui dit: "Pourquoi n'as-tu pas dit: Sans doute mon père est Aaron et mon oncle Moïse et mon époux Muḥammad?"

29a. Les juifs âgés et instruits auraient sans doute appelé un jeune homme né et élevé sous leurs yeux un *enfant au berceau*, comme s'ils avaient dédaigné s'adresser à un homme aussi jeune. Voir ce qui suit, vv. 30, 31, où l'on indique clairement que l'incident rapporté ici se rapporte à une époque où Jésus était un adulte.

30 Il dit: Je suis sans doute un serviteur d'Allāh. Il m'a donné le Livre et Il a fait de moi un prophète:^a

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ كَتَبَ اللَّهُ إِلَيَّ الْكِتَابَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ۝

31 Et Il a fait de moi un homme béni où que je sois, et Il m'a commandé la prière et le tribut aux pauvres aussi longtemps que je vivrai:^a

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَ
أَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

32 Et d'être bon envers ma mère; et Il n'a pas fait de moi un insolent, non béni.^a

وَبَرًّا بِوَالِدَاتِي وَ لَمْ يَجْعَلْنِي
جَبَّارًا شَقِيًّا ۝

33 Et paix à moi le jour de ma naissance, et le jour de ma mort, et le jour où je serai ressuscité à la vie.

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَ يَوْمِ
أَمُوتُ وَ يَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝

34 Tel est Jésus fils de Marie - une affirmation de vérité au sujet de laquelle ils se disputent.

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝

35 Il ne convient pas à Allāh de Se donner un fils. Gloire à Lui! quand Il décrète une chose, Il lui dit seulement, Sois, et elle est.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ۝

36 Et sûrement Allāh est mon Seigneur et votre Seigneur, pour le servir. C'est la bonne voie.^a

وَإِنَّ اللَّهَ سَرَّابِي وَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝

37 Mais des groupes parmi eux n'étaient pas d'accord; alors malheur à ceux qui ne croient pas, à cause de leur présence lors d'un jour cruel!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

30a. Il est évident que cette conversation n'a pas eu lieu alors que Jésus était un enfant au berceau, mais alors qu'il était vraiment devenu un prophète.

31a. Il est absurde de supposer que Jésus ait ordonné les prières et les aumônes à l'âge d'un an et qu'il ait réellement observé ces commandements à cet âge-là. En fait, la réponse de Jésus montre clairement qu'il s'adressait à son peuple après avoir été investi de la mission de prophète.

32a. On ne parle ici que de la mère, alors que dans un cas semblable au v. 14 on dit de Jean qu'il était bon envers ses deux parents. Il est possible que ce soit parce que Joseph n'était pas vivant au moment où Jésus a prononcé ces mots. Joseph était déjà un homme âgé quand il a épousé Marie, et au moment où commence le ministère de Jésus, on ne trouve nulle mention de lui, même dans les Évangiles, car il n'est question que de sa mère et de ses frères. Ou bien, on ne mentionne que la mère parce que les Évangiles rapportent un incident montrant que Jésus était impoli envers sa mère (Mt. 12:48), et ce verset contredit l'affirmation, car c'est l'un des buts du Qur'ān, d'innocenter Jésus de toute fausse accusation.

36a. Selon Matthieu, quand Jésus a été tenté par le démon, qui lui a demandé de l'adorer, Jésus a répondu: "Car il est écrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu ne serviras que Lui seul" (Mt. 4:10).

38 Comme ils entendront et verront clairement le jour où ils viendront à Nous; mais ceux qui font le mal sont aujourd'hui manifestement dans l'erreur.

39 Et avertis-les du jour du Regret,^a quand la chose sera décidée. Et ils sont (présentement) dans la négligence et ne croient pas.

40 Sûrement Nous héritons de la terre et de ce qui s'y trouve, et vers Nous ils seront ramenés.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُوكُمْ فَتَأْتُوا فِيهَا الْكَاذِبُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَآتُوا لَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

SECTION 3 : Abraham

41 Et mentionne Abraham dans le Livre. Il a sûrement été un homme véridique, un prophète.

42 Quand il a dit à son père: O mon père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend pas, ni ne voit, ni ne peut rien t'apporter?

43 O mon père, à moi sans doute est venue la connaissance qui ne t'est pas venue; alors suis-moi, je te guiderai sur une bonne voie.

44 O mon père, ne sers pas le démon. Sûrement le démon est désobéissant au Bienfaiteur.

45 O mon père, sûrement je crains qu'un châtement du Bienfaiteur t'afflige, de sorte que tu deviennes un ami du démon.

46 Il dit: Détestes-tu mes dieux, O Abraham? Si tu ne cesses pas, je vais certainement te chasser. Et laisse-moi pendant un certain temps.

47 Il dit: Paix à toi! Je prierai mon Seigneur de te pardonner. Sûrement Il est toujours Généreux envers moi.

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِنَانِ إِبْرَاهِيمَ ؑ إِنَّكَ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَأْتِيَ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَأْتِيَ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَأْتِيَ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ عَذَابُ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ دَعَاكَ رَبِّي بِكِبْرَيْكُمُ لِيَنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ سَمَاءٍ حَقِينًا وَهُوَ يَخْتَارُ ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّكَ كَانَ بِنَدْوِيًّا ﴿٤٧﴾

39a. On appelle ici le jour du Jugement le jour de Regret, car l'homme regrettera alors d'avoir raté l'opportunité qui lui était donnée de travailler à son propre bien.

48 Et je me retire de toi et de ce à quoi tu fais appel en plus d'Allāh, et je fais appel à mon Seigneur. Je ne resterai peut-être pas sans bénédictions en faisant appel à mon Seigneur.

وَاعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَادْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدَعَاءِ
رَبِّي شَقِيًّا ٤٨

49 Alors, quand il se retira d'eux et de ce qu'ils adoraient en plus d'Allāh, Nous lui avons donné Isaac et Jacob. Et de chacun (d'eux) Nous avons fait un prophète.^a

فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا
جَعَلْنَا نَبِيًِّّا ٤٩

50 Et Nous leur avons donné de Notre miséricorde, et Nous leur avons accordé une mention véridique d'éminence.^a

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ٥٠

SECTION 4 : D'autres prophètes sont suscités

51 Et mentionne Moïse dans le Livre. Sûrement il était un homme purifié, et il était un messager, un prophète.^a

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ نَارًا كَانُ
مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ٥١

52 Et Nous avons fait appel à lui du côté béni de la montagne, et Nous l'avons fait se rapprocher en communion.

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ٥٢

53 Et Nous lui avons donné de Notre miséricorde son frère Aaron, un prophète.

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
نَبِيًّا ٥٣

49a. Ailleurs on dit clairement que Jacob était son petit-fils (11:71; 21:72). Il ne faut pas non plus supposer que *donner* signifie le don d'un fils, car il est dit de Moïse, quelques versets plus loin, *Nous lui avons donné son frère Aaron, un prophète*, même si Aaron était l'ainé de Moïse.

50a. Le sens littéral est, *Nous avons fait en sorte que pour eux la langue de la vérité soit élevée*. Comme *la langue* est le véhicule de l'expression, par conséquent *lisāna šidq-in* signifie donc *une mention véridique*. Aussi humble la vie menée par un prophète soit-elle, l'éminence lui est accordée parmi les générations futures, mais la caractéristique distinctive d'un prophète est que son état d'éminence est authentique.

51a. *Rasūl*, ou *messager*, signifie *celui qui est envoyé avec un message* pour la régénération des hommes, alors que *nabī*, ou *prophète*, signifie celui qui possède le don de prophétie, i.e., qui reçoit une *naba'* ou une *information* d'en-haut. Les élus qui sont choisis pour la régénération de l'homme se nomment *prophètes*, car il reçoivent la connaissance de la part d'Allāh, et *messagers* car ils délivrent à l'humanité les messages qu'ils reçoivent.

54 Et mentionne Ismaël dans le Livre. Sûrement il était véridique en la promesse, et il était un messager, un prophète.^a

55 Et il a commandé à son peuple la prière et le don d'aumônes, et il était l'un de qui son Seigneur était bien satisfait.

56 Et mentionne Idris dans le Livre. Sûrement il était un homme vrai, un prophète,

57 Et Nous l'avons élevé à un état éminent.^a

58 Ce sont ceux à qui Allāh a accordé ses faveurs, parmi les prophètes, de la descendance d'Adam, et de ceux que nous avons transportés avec Noé, et de la descendance d'Abraham et d'Israël, et de ceux que Nous avons guidés et choisis.

Quand les messages du Bienfaiteur leur ont été récités, ils sont tombés en se soumettant, en pleurant.^a

59 Mais il est venu après eux une génération mauvaise, qui gaspillait les prières et qui suivait la luxure, de sorte qu'ils feront face à la perte.

60 Sauf ceux qui se repentent et qui croient et qui font le bien - ceux-là entreront dans le Jardin, et il ne leur sera fait aucun mal:

61 Des jardins de perpétuité que le Bienfaiteur a promis à Ses serviteurs

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ۝

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ۝

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيْسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ۝

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ۝

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ۚ

إِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا ۝

وَخَلَعَتْ مِنْ بَعْدِهِمْ خِلْفًا أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ۝

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا قَالُوكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ۝

جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ

54a. Ismaël était un prophète. Quand Abraham a prié le Seigneur "qu'Ismaël puisse vivre devant Toi" (Gn. 17:18), la réponse fut: "Et au sujet d'Ismaël, Je t'ai entendu" (Gn. 17:20), ce qui montre qu'Ismaël a été fait prophète; voir 2:124a, 125c. Dans le Qur'an Sacré, le nom d'Ismaël est mentionné aux endroits suivants comme celui d'un prophète: 2:125, 127-129, 133, 136, 140; 6:86; 19:54, 55; 21:85; 38:48; alors que l'on y fait allusion à 37:101-107.

57a. Idris est le même personnage qu'Hénoq. Le mot *raf'*, utilisé pour Jésus, est aussi utilisé pour Hénoq, et certains commentateurs donnent par conséquent un sens erroné aux mots, en prétendant qu'Hénoq a été transporté vivant au ciel. Mais l'on commet la même erreur dans les deux cas, car *raf'* signifie *élevé à une haute dignité*; voir 3:54b. L'erreur semble avoir surgi de ce que l'on dit d'Hénoq dans la Bible. Ainsi, dans Gn. 5:24: "Et Hénoq marcha avec Dieu, puis il disparut, car Dieu l'enleva". Le Nouveau Testament est encore plus clair: "Par la foi, Hénoq fut transporté, de sorte qu'il ne voit pas la mort; et on ne le trouva pas, parce que Dieu l'avait transporté".

dans l'Invisible. Sûrement Ses promesses se réalisent toujours.

62 Ils n'y entendront aucun vain discours, mais seulement, Paix! Et ils y ont leur subsistance, matin et soir.^a

63 C'est le Jardin que Nous avons fait en sorte qu'héritent ceux de Nos serviteurs qui observent leur devoir.^a

64 Et nous ne descendons pas sauf sur l'ordre de ton Seigneur. A Lui appartient ce qu'il y a devant nous et ce qu'il y a derrière nous et ce qu'il y a entre les deux, et ton Seigneur n'est jamais ingrat.^a

65 Seigneur des cioux et de la terre et de ce qu'il y a entre les deux, alors servez-Le et soyez patients à Son service. En connaissez-vous un qui Lui soit égal?

SECTION 5 : Comment les adversaires ont été traités

66 Et l'homme dit: Quand je serai mort, serai-je vraiment ramené à la vie?

67 L'homme ne se rappelle-t-il pas que Nous l'avons créé auparavant, alors qu'il n'était rien?

بِالْغَيْبِ ط إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ۝١١

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝١٢

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُوْرَثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ۝١٣

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ۝١٤

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ۝١٥

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِثْلُ لَسَوْتٍ أُخْرِجُ حَيًّا ۝١٦

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنْهُ سَيِّئًا ۝١٧

(He. 11:5). On ne le mentionne qu'une seule autre fois dans le Qur'an Sacré, v.g., à 21:85.

58a. Ici le récitant se prosterne; voir 7:206a.

62a. Cette description de l'au-delà vise réellement à montrer que le musulman en ce monde ne parle que de paix. L'Islam est vraiment la *paix*, et c'est en faisant la paix ici avec le Créateur et Ses créatures que l'on peut trouver la paix par la suite. C'est la grande vérité à la base de la notion islamique du paradis, car on affirme souvent dans le Qur'an Sacré, au sujet du paradis, qu'il n'y aura rien d'autre que la paix.

63a. L'état de *paix parfaite* dont il est question dans le verset précédent, on l'appelle ici le *Jardin* dont les justes hériteront.

64a. On admet généralement que les mots, *nous ne descendons pas* font allusion à la venue des anges avec la révélation Divine. Il n'y a pas de doute que l'on fasse ici allusion à la révélation du Saint Prophète, le sens étant que, de même que les anges ont apporté la révélation aux prophètes précédents, ils apportent maintenant la révélation, sur l'ordre du Seigneur, au Saint Prophète Muhammad. Les derniers mots du verset, *ton Seigneur n'est jamais ingrat*, signifient que Dieu ne saurait oublier les promesses et les prophéties qu'Il a faites par l'intermédiaire de Ses prophètes. C'est pourquoi on termine un compte rendu des anciens prophètes par une allusion à la révélation du Saint

68 Alors, par ton Seigneur! Nous les rassemblerons certainement ainsi que les démons, ensuite Nous les amènerons autour de l'enfer sur les genoux.^a

فَوَرَّبِكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنَحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝

69 Alors Nous ferons avancer de chaque secte les plus rebelles envers le Bienfaiteur.

ثُمَّ لَنَذْرَعَنَّ مِنْ كُلِّ شَيْعَةٍ أَيْدِيَهُمْ أَسَدًا عَلَى الرَّحْمَنِ عَدِيًّا ۝

70 De nouveau, Nous connaissons certainement ceux qui méritent le plus d'y être brûlés.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ۝

71 Et il n'y en a aucun d'entre vous qui y viendra. C'est un décret inévitable de ton Seigneur.^a

وَأَنْ يَّمُنَّكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ۝

72 Et Nous délivrerons ceux qui se gardent du mal,^a et Nous y laisserons ceux qui font le mal sur les genoux.^b

ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ۝

73 Et quand Nos messages clairs leur sont récités, ceux qui ne croient pas disent à ceux qui croient: Lequel des deux groupes est en meilleure position et en meilleure compagnie?^a

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفِرْقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ۝

74 Et combien de générations avons-Nous détruites avant eux, qui avaient plus de biens et qui paraissent mieux!

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرَاءَهُ ۝

75 Dis: Quant à celui qui est dans l'erreur, le Bienfaiteur allongera la durée de ses jours; jusqu'à ce qu'ils voient ce

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَبْدُدْهُ الرِّحْمَنُ مَدَّاهُ حَتَّىٰ إِذَا سَآوَمَا

Prophète, et c'est le sujet dont on traite dans les dernières sections du chapitre.

Certains pensent, cependant, qu'il s'agit des paroles que les justes prononceront en entrant au paradis. (Rz).

68a. Les *démons* sont ici clairement ceux qui conduisent les autres au mal.

71a. Il n'est question que des *méchants*, comme le contexte le montre distinctement. On dit nettement plus loin que les justes n'iront pas en enfer: "Le jour où Nous rassemblerons ceux qui se gardent du mal auprès du Miséricordieux pour recevoir un honneur, et où Nous conduirons les coupables en enfer, assoiffés" (vv. 85, 86). Selon 21:102, *les justes n'entendront pas le moindre son de l'enfer*.

72a. Au sujet du sens de *thumma*, voir 2:29a. Il est faux de supposer que les justes seront d'abord jetés en enfer et ensuite délivrés; voir 71a.

dont ils étaient menacés, soit le châtime-
ment, soit l'Heure.^a Alors ils sauront
qui est en plus mauvaise position et
plus faible dans ses forces.^b

76 Et Allāh redouble d'orientation
envers ceux qui marchent droit. Et les
actions qu'ils supportent, les bonnes
actions, reçoivent, auprès de ton Sei-
gneur, une meilleure récompense et
donnent un meilleur rendement.

77 As-tu vu celui qui ne croit pas
en Nos messages et qui dit: On me
donnera certainement la richesse et
des enfants?^a

78 A-t-il acquis la connaissance de
l'invisible, ou fait une entente avec le
Bienfaiteur?

79 Nullement! Nous écrivons ce
qu'il dit, et Nous prolongerons pour
lui la durée du châtime-
ment,

80 Et Nous hériterons de lui ce
qu'il dit, et il viendra à Nous seul.^a

81 Et ils ont pris des dieux autres
qu'Allāh, qui devraient être pour eux
une source de force -

82 Nullement! Ils nieront bientôt
les avoir adorés, et seront leurs ad-
versaires.

يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ ط
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَكَانًا
وَ أضعفٌ جُنْدًا ﴿٧٦﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى ط
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ حَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَ حَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٧﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُولَئِكَ مَالٌ أَكْثَرٌ ﴿٧٨﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٧٩﴾

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَ نَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٨٠﴾

وَ تَرْتِيهٗ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨١﴾

وَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨٢﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ عِزًّا ﴿٨٣﴾

72b. Comparer avec le v. 68, où il est dit que les coupables seront amenés en enfer *sur les genoux*.

73a. C'est-à-dire qu'ils sont fiers de leur grandes richesses et de leurs forces nombreuses.

75a. L'Heure signifie l'heure de la ruine, le moment de la destruction, alors que leur puissance sera totalement anéantie. Le 'adhāb, comparé à la ruine, signifie un châtime-
ment plus léger.

75b. Par ces mots, on indique clairement que le moment viendra où ils se trouveront en
mauvaise posture, et leurs forces seront plus faibles que les forces de la Vérité.

77a. Ils ne prêtent aucune attention aux valeurs les plus élevées de la vie; tout ce qu'ils
désirent, c'est la richesse et des enfants.

80a. On fait allusion à ce qu'il a dit au v. 77: "On me donnera certainement la richesse et
des enfants". L'héritage de Dieu signifie donc que leur richesse et leurs enfants leur seront
enlevés et qu'ils seront finalement une source de puissance pour l'Islam.

SECTION 6 : La doctrine erronée de la filiation

83 Ne vois-tu pas que Nous envoyons les démons contre les incroyants, les incitant avec insistance?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى
الْكَافِرِينَ تَؤْذُهُمْ أَمْرًا ۖ

84 Alors ne te presse pas contre eux. Nous ne faisons que les faire attendre un certain nombre (de jours).^a

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعِدُ
لَهُمْ عَذَابًا ۗ

85 Le jour où Nous rassemblerons les fidèles à leur devoir auprès du Bienfaiteur pour recevoir des honneurs,^a

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَلَا ۗ

86 Et conduirons les coupables en enfer, comme des bêtes assoiffées.^a

وَتَسْوَى الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثًا ۗ

87 Ils n'ont aucun pouvoir d'intercession, sauf celui qui a fait une entente avec le Bienfaiteur.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ
عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۗ

88 Et ils disent: Le Bienfaiteur S'est donné un fils.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۗ

89 Tu fais certainement une affirmation abominable!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۗ

90 Les cieux peuvent presque en être déchirés, et la terre se fend en morceaux, et les montagnes tombent en pièces,

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ
الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۗ

91 Qu'ils attribuent un fils au Bienfaiteur!

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۗ

92 Et il n'est pas digne du Miséricordieux de se donner un fils.^a

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۗ

84a. Parce que leur ruine est déjà décrétée.

85a. *Wafd* signifie un groupe venant vers un roi pour recevoir des honneurs (R, LA).

86a. *Wird* signifie venir ou parvenir à l'eau (LL); par conséquent il signifie assoiffé, parce qu'on mène les bêtes assoiffées à l'eau.

92a. Les cinq versets 89-93 contiennent une condamnation très énergique et très évidente de la doctrine chrétienne de la Divinité de Jésus-Christ. On peut noter que ce chapitre appartient à environ la cinquième année de la mission du Saint Prophète, car des parties en ont été lues devant le Négus par Ja'far, le chef des émigrants musulmans en Abyssinie. Ainsi l'Islam, s'était donné, dès le tout début, le grand objectif de réformer le christianisme. Le point particulier sur lequel ce chapitre met l'accent, en plus des erreurs fondamentales de la religion chrétienne, la *Filiation* et la *Rédemption*, est que Dieu est *Rahmān*, et qu'Il n'exige pas de compensations pour pardonner aux pécheurs. C'est pour cette raison que l'on mentionne à plusieurs reprises le nom de *Rahmān* dans ce chapitre, de préférence à tous les autres noms de l'Être Divin, et la clé de l'ensemble de cette prise de position se trouve dans les mots suivants du v. 92: *Et il n'est pas digne de la part du Miséricordieux de se donner un fils*. En fait, la doctrine de la Rédemption est contredite par les paroles mêmes du Christ dans le Notre Père: "Remets-nous nos dettes comme nous-mêmes avons remis à nos débiteurs" (Mt. 6:12). On dit d'un homme qu'il pardonne à son débiteur, quand il remet la dette sans exiger de compensation exacte. C'est ainsi que Dieu pardonne aux pécheurs; Il na pas besoin de compensation.

93 Il n'y en a aucun dans les cieux et sur la terre qui ne vienne au Bien-facteur comme un serviteur.

إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا إِلَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٣٧﴾

94 Certainement Il les englobe tous, et Il les a tous comptés.

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٣٨﴾

95 Et chacun d'entre eux viendra à Lui le jour de la Résurrection, seul.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٣٩﴾

96 Ceux qui croient et font de bonnes actions, pour eux le Bien-facteur provoquera sûrement l'amour.^a

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٤٠﴾

97 Ainsi Nous l'avons rendu facile dans ta bouche uniquement afin que tu donnes de la sorte de bonne nouvelles à ceux qui se gardent du mal, et que tu avertisses ainsi un peuple querelleur.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٤١﴾

98 Et combien de générations avant eux avons-Nous détruites! Peux-tu en voir une d'entre elles ou entendre un son venant d'elles?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ
تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ
لَهُمْ رِكْرًا ﴿٤٢﴾

96a. Quand il est dit qu'Allāh *provoque l'amour* pour les justes, on veut dire que Lui-même les aime et qu'Il inspire l'amour à leur égard dans le coeur des autres, de sorte qu'ils aiment Allāh de même que leur prochain. Les bons serviteurs de Dieu sont victimes d'adversité au début, mais graduellement leur bonté l'emporte et ils se font aimer et admirer. Il y a ici une allusion prophétique au grand amour qui devait inspirer le coeur des ennemis du Prophète dans un proche avenir, et même de nos jours, le coeur des hommes est épris d'un amour de plus en plus grand pour lui, quand le monde est témoin du bien qu'il a fait à l'humanité.